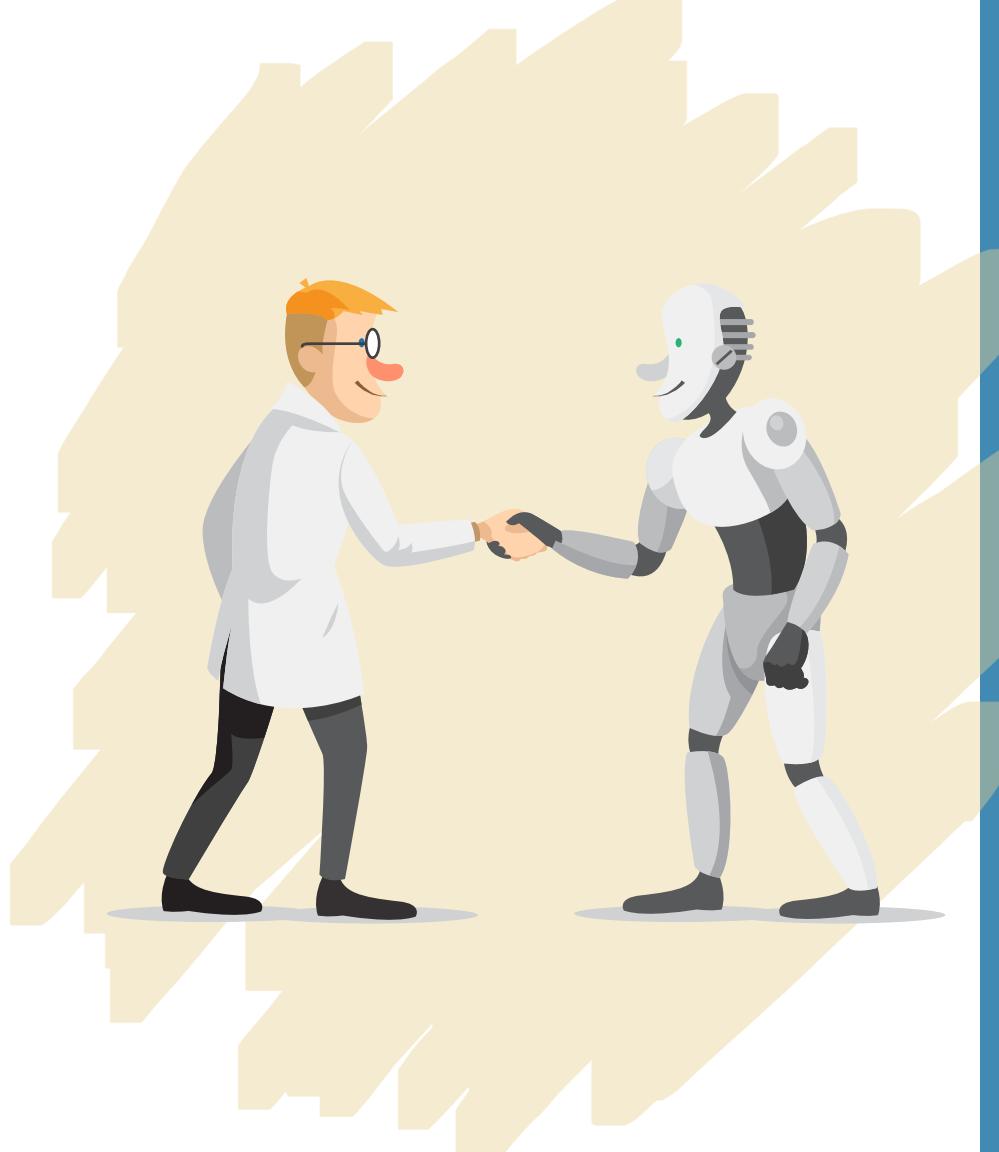


第14讲：课程总结

黄婕

2025-12-19



本节 内 容

-  1. 期末考试说明
2. 作业讲评 
-  3. 课程总结



1. 期末考试说明

考核方法

总分100分	占比
平时成绩（出勤）	20%
平时作业和小组汇报（共5次）	30%
期末考试（一半理论+一半上机）	50%

期末考试形式（题目英文，答案写中文）

理论：

50分

上机：

50分

翻译技术术语翻译为中文（5小题，共**5分**）

翻译技术术语的缩写词全拼、中文译文（5小题，共**5分**）

翻译技术有关的问答题（4小题，共**40分**）

通用翻译技术与工具操作（2小题：5分+10分，共**15分**）

翻译和译后编辑实践（2小题：15分+20分，共**35分**）

期末考试的基本软件需求

- Microsoft Word 和 Excel
- PDF 编辑器 (Adobe acrobat 或 Abbyy FineReader)
- SDL Trados Studio 和 Multiterm
- Glossary Converter
- 邮箱工具，可联网发邮件

2.作业讲评



三次作业

1. 个人: Word宏: 手工换行符替换为硬回车符

2. 小组: 文件格式转换 PDF -> Word

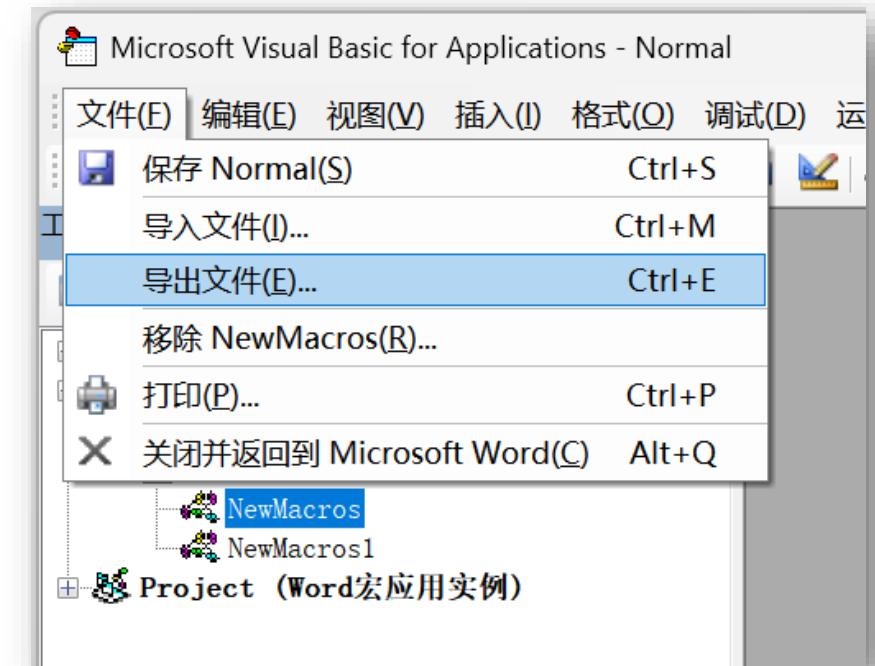
4. 小组: 术语提取和转换

作业1：Word 宏录制

```
第2讲作业_CAT_3班.bas x

Attribute VB_Name = "NewMacros"
Sub 将手工换行符替换为段落标记的宏()
Attribute 将手工换行符替换为段落标记的宏.VB_ProcData.VB_Invoke_Func =
"Normal.NewMacros.将手工换行符替换为段落标记的宏"
'
' 将手工换行符替换为段落标记的宏 宏
'

Selection.Find.ClearFormatting
Selection.Find.Replacement.ClearFormatting
With Selection.Find
    .Text = "^l"
    .Replacement.Text = "^p"
    .Forward = True
    .Wrap = wdFindContinue
    .Format = False
    .MatchCase = False
    .MatchWholeWord = False
    .MatchByte = False
    .MatchAllWordForms = False
    .MatchSoundsLike = False
    .MatchWildcards = True
End With
Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
End Sub
```



作业1：Word 宏录制

Word 宏应用实例·

一、宏的录制·

←

在这里举一实例。例如，在 Word 97 中，要插入字符，则往往要到符号栏于一些常用的符号，如“¥”，便可以使用宏来使工作简化。·

←

1.单击“工具”菜单中“宏”子菜单，再单击“录制新宏”选项。·

←

2.给宏取名为“Yuan”，再单击“键盘”。·

←

3.在弹出的对话框中指定快捷键，可指定为“Ctrl+Y”，再关闭该对话框回至单击“确定”按钮启动记录器。·

←

4.运行“插入”菜单中的“符号”子菜单，从弹出的“符号”框中选择“¥”，插入后也可以指定到工具栏，从弹出的“自定义”对话框中的“Normal.NewMacro1.Yuan”拖放到工具栏中。·

←

5.单击“停止录制”工具栏中的“停止录制”按钮。·

←

© 2003 Microsoft Corporation. All rights reserved. 未经 Microsoft 授权，严禁复制。 ·

运行后

Word 宏应用实例·

一、宏的录制·

¶

在这里举一实例。例如，在 Word 97 中，要插入字符，则往往要到于一些常用的符号，如“¥”，便可以使用宏来使工作简化。·

¶

1.单击“工具”菜单中“宏”子菜单，再单击“录制新宏”选项。·

¶

2.给宏取名为“Yuan”，再单击“键盘”。·

¶

3.在弹出的对话框中指定快捷键，可指定为“Ctrl+Y”，再关闭该对话框单击“确定”按钮启动记录器。·

¶

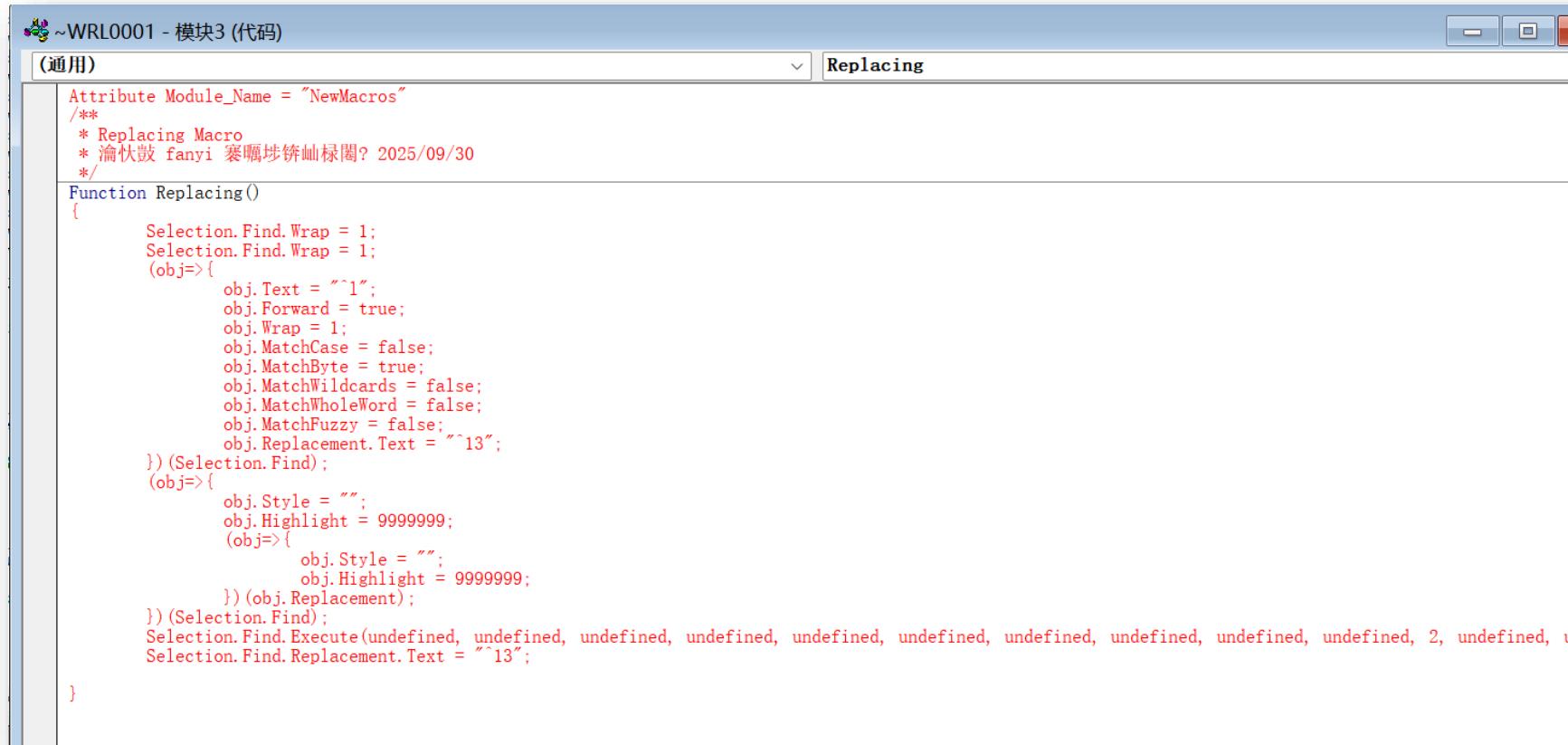
4.运行“插入”菜单中的“符号”子菜单，从弹出的“符号”框中选择“¥”，插入后也可以指定到工具栏，从弹出的“自定义”对话框中的“Normal.NewMacro1.Yuan”拖放到工具栏中。·

¶

© 2003 Microsoft Corporation. All rights reserved. 未经 Microsoft 授权，严禁复制。 ·

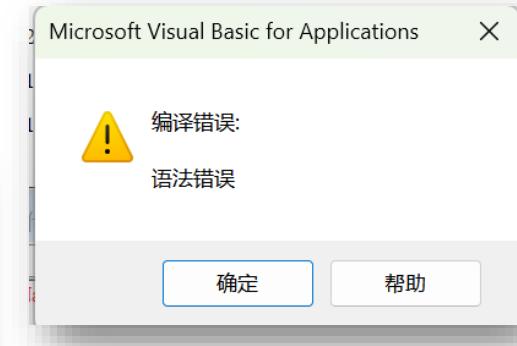
作业1：Word 宏录制

问题1：bas 文件内部出错，无法运行



The screenshot shows the Microsoft Visual Basic for Applications (VBA) editor. The title bar reads "Microsoft Visual Basic for Applications" and the window title is "WRL0001 - 模块3 (代码)". The code editor displays a VBA module named "Replacing". The code contains several syntax errors, indicated by red squiggly lines under the text. The errors are primarily in the line continuation characters and the use of the "Selection" object. The code is as follows:

```
Attribute Module_Name = "NewMacros"
 $\ast\ast\ast$ 
 $\ast$  Replacing Macro
 $\ast$  漢化版 fanyi 蔡曠暉 编写 2025/09/30
 $\ast\ast\ast$ 
Function Replacing()
{
    Selection.Find.Wrap = 1;
    Selection.Find.Wrap = 1;
    (obj=>{
        obj.Text = "1";
        obj.Forward = true;
        obj.Wrap = 1;
        obj.MatchCase = false;
        obj.MatchByte = true;
        obj.MatchWildcards = false;
        obj.MatchWholeWord = false;
        obj.MatchFuzzy = false;
        obj.Replacement.Text = "13";
    })(Selection.Find);
    (obj=>{
        obj.Style = "";
        obj.Highlight = 9999999;
        (obj=>{
            obj.Style = "";
            obj.Highlight = 9999999;
        })(obj.Replacement);
    })(Selection.Find);
    Selection.Find.Execute(undefined, undefined, undefined, undefined, undefined, undefined, undefined, undefined, undefined, 2, undefined, undefined);
    Selection.Find.Replacement.Text = "13";
}
```



作业1：Word 宏录制

问题2：录制的替换动作错误，或相反

~WRL001 - NewMacros1 (代码)

(通用)

```
Sub homework()
    ' homework 宏
    ' Selection.Find.ClearFormatting
    ' Selection.Find.Replacement.ClearFormatting
    With Selection.Find
        .Text = "p"
        .Replacement.Text = "^1"
        .Forward = True
        .Wrap = wdFindAsk
        .Format = False
        .MatchCase = False
        .MatchWholeWord = False
        .MatchByte = False
        .MatchWildcards = False
        .MatchSoundsLike = False
        .MatchAllWordForms = False
    End With
    Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
End Sub
```

宏1 宏

```
Selection.Find.ClearFormatting
Selection.Find.Replacement.ClearFormatting
With Selection.Find
    .Text = "软回车符`1"
    .Replacement.Text = "硬回车符`p"
    .Forward = True
    .Wrap = wdFindContinue
    .Format = False
    .MatchCase = False
    .MatchWholeWord = False
    .MatchByte = True
    .MatchWildcards = False
    .MatchSoundsLike = False
    .MatchAllWordForms = False
End With
End Sub
Sub ReplaceSoftReturn()
    ' ReplaceSoftReturn 宏
    ' Selection.Find.ClearFormatting
    ' Selection.Find.Replacement.ClearFormatting
    With Selection.Find
        .Text = "`1"
        .Replacement.Text = "`13"
        .Forward = True
        .Wrap = wdFindContinue
        .Format = False
        .MatchCase = False
        .MatchWholeWord = False
        .MatchByte = True
        .MatchWildcards = False
        .MatchSoundsLike = False
    End With
End Sub
```

作业2：文件格式转换 PDF -> Word

要求

小组作业

任务:

- 将图片格式PDF文件转换成DOCX文件，预排版，翻译和排版成PDF文件。

提交译文格式:

- 压缩作业文件夹Homework下的12-5文件夹为一个文件，不要修改文件名。
以CAT-小组名称-格式转换.zip命名

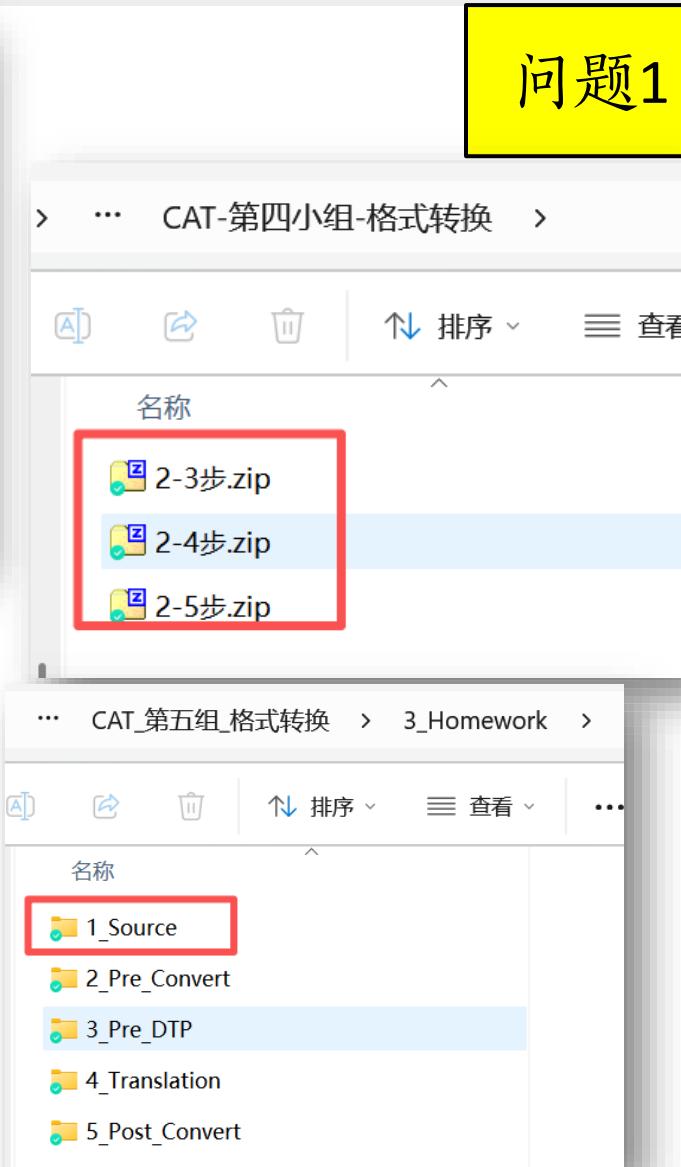
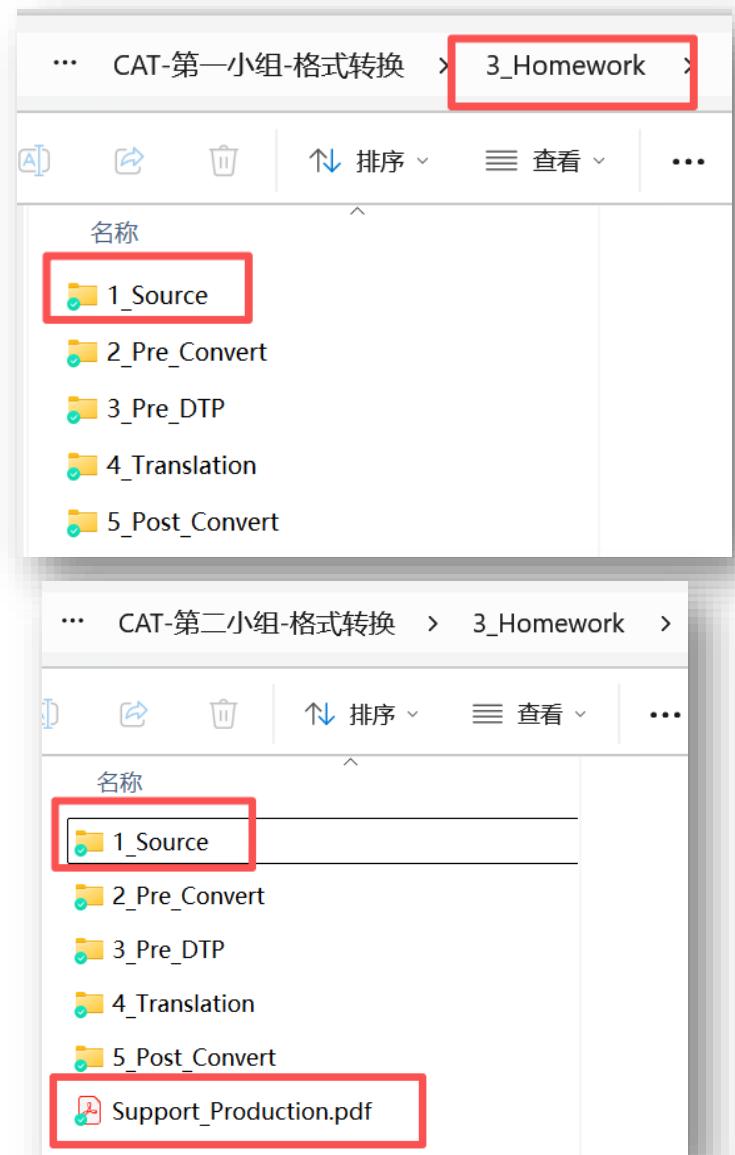
提交日期 (Deadline) :

- 下次上课前1天

提交方式:

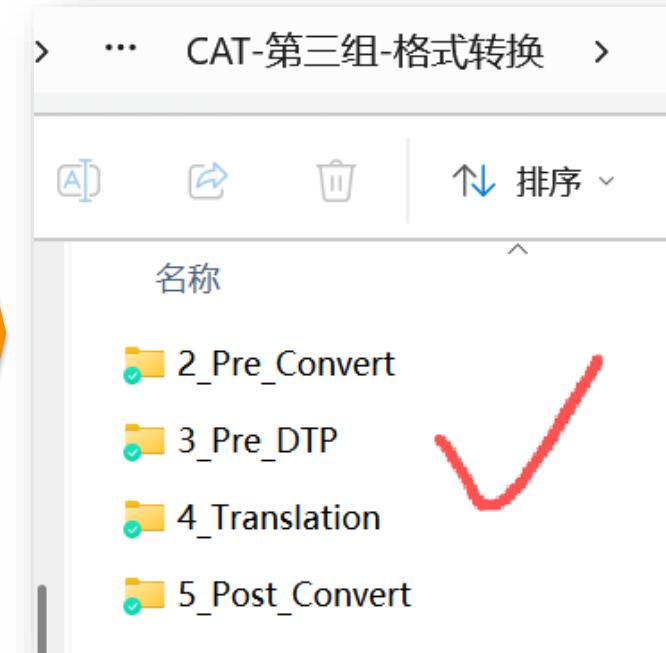
- 组长收集本组作业，每个组交一份，发给课代表，课代表发到
jie.huang@uibe.edu.cn (电子邮件字母不区分大小写)

作业2：文件格式转换 PDF -> Word



问题1：提交文件夹格式、内容不符合要求

正确做法



作业2：文件格式转换 PDF -> Word

问题2：翻译过程中文本格式丢失（文档纸张大小、字体字号、加粗等）

错误更改了纸张大小、
字号信息

Main support page

Support Request

Use this form to get individual assistance.

Use this form to get individual assistance.

Product Support Centers

Fast access to the most important support information for each product group.

Not only does dSPACE offer first-class products, we also provide product support to meet all your requirements. If you have any problems when using dSPACE systems, don't hesitate to contact us.

Use this form to get individual assistance.

Information that may help you to solve problems yourself.

Downloads of patches and updates for dSPACE products.

Version and compatibility information for dSPACE products. New Features, MATLAB and operating system compatibility.

Downloads of patches and updates for dSPACE products.

To get you under way quickly, we regularly hold training seminars in Paderborn and Detroit.

Customer-specific training and on-site training are also possible. Just ask us!

Main support page
主要支持页面

Support Request
支持请求

Use this form to get individual assistance
请使用此表单获取个性化协助

Use this form to get individual assistance
请使用此表单获取个性化协助

Product Support Centers
产品支持中心

Fast access to the most important support information for each product group
快速获取各产品组最重要的支持信息

Not only does dSPACE offer first-class products, we also provide product support to meet all

作业2：文件格式转换 PDF -> Word

问题3：译文前后不一致，未做术语、记忆库的检查。

Main support page

Support Request

Use this form to get individual assistance.
Use this form to get individual assistance.

Product Support Centers

Fast access to the most important support information for each product group.
Not only does dSPACE offer first-class products, we also provide product support to meet all your requirements. If you have any problems when using dSPACE systems, don't hesitate to contact us.
Use this form to get individual assistance.
Information that may help you to solve problems yourself.
Downloads of patches and updates for dSPACE products.
Version and compatibility information for dSPACE products. New Features, MATLAB and operating system compatibility.
Downloads of patches and updates for dSPACE products.
To get you under way quickly, we regularly hold training seminars in Paderborn and Detroit.
Customer-specific training and on-site training are also possible. Just ask us!



擅自增加序号

dSPACE 支持和生产

一. 支持请求

遗漏一行内容

使用下面的表格向我们的支持工程师请求个人技术帮助。

二. 产品支持中心

快速访问每个产品组最重要的支持信息。

dSPACE 不仅提供一流的产品，还提供全面的支持来满足您的所有要求。如果您在使用 dSPACE 系统时遇到任何问题，请随时与我们联系。

三. 自助资源

内容大量篡改

以下资源可帮助您独立解决问题：

补丁和更新：下载 dSPACE 产品的最新补丁和更新

版本和兼容性：查找 dSPACE 产品的版本和兼容性信息

新功能：了解我们产品的最新功能

MATLAB 和作系统兼容性：检查与 MATLAB 和作系统版本的兼容性

作业2：文件格式转换 PDF -> Word

优秀文档：

主要支持页面

支持请求

如需获取个人帮助，请使用此表单。

如需获取个人帮助，请使用此表单。

产品支持中心

快速获取各产品系列最重要的支持信息。

dSPACE 不仅提供一流的产品，更提供技术支持来满足您的一切需求。如果您在使用 sSPACE 系统时遇到任何问题，请随时联系我们。

如需获取个人帮助，请使用此表单。

以下信息或许可以帮助您自行解决问题：

dSPACE 产品补丁和更新程序下载。

dSPACE 产品的版本和兼容性信息：新功能、MATLAB 和操作系统兼容性说明。

dSPACE 产品补丁和更新程序下载。

为了帮助您快速上手，我们定期在帕德博恩和底特律举办培训研讨会。我们还可以提供客户定制培训和现场培训服务，欢迎随时咨询！

作业3：术语提取与转换

要求

小组作业

小组作业:

- 各个小组针对Word文件实操术语提取、翻译、导出（或转换）**XLSX、SDLTB和TBX**格式双列术语文件。（使用任何术语提取和格式转换的工具）

三种格式的文件

源文件:

- 4_Homework/1-Source/**Horizon_zero_dawn.docx**

目标文件:

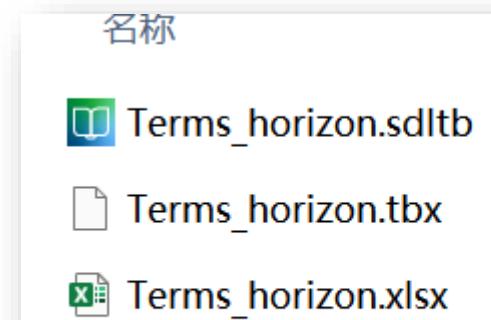
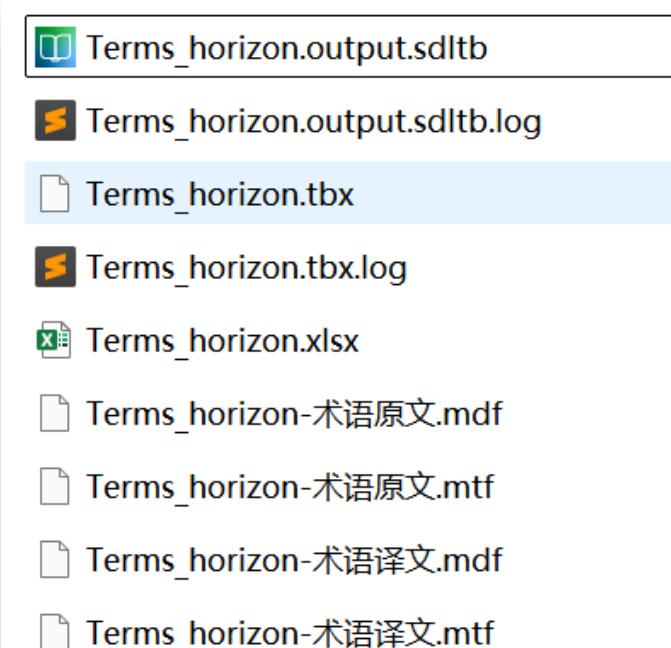
- 命名为 **“Terms_horizon.xlsx/.sdltb/.tbx”** **命名方式**

截止日期:

- 下次上课前一天，各组提交文件压缩包给课代表，课代表收齐发送邮件到 **jie.huang@uibe.edu.cn**

作业3：术语提取与转换

问题1：格式文件缺少或多余



作业3：术语提取与转换

问题2：术语的筛选不合理（不属于术语/术语出现频次过低），
需人工校对和修改。

A	B
术语原文	术语译文
ve heard	并听说
superweapons program	超级武器计划
deactivation codes	停用代码
buy time	购买时间
colony ship	殖民地船

有机物	翻译
78 Evolution	进化（名词）
79 bio-fuel	生物燃料
80 Ted Faro	泰德·法罗（人名）
81 Travis Tate	特拉维斯·泰特（人名）
82 Bible	《圣经》（宗教典籍）
83 Pentecostal	五旬节派（宗教派别）
84 Revelations	《启示录》（圣经篇章）
85 speaking in tongues	说方言（宗教行为）
86 sinful lifestyles	罪恶的生活方式
87 tobacco cigarette	香烟
88 Sterling-Malkeet	斯特林-马尔基特（化名）
89 Snakesters	骗子（口语）
90 Bounty	赏金（名词）
91 Zigging	之字形规避（动作）
92 Zag	之字形移动（动作）
93 Alpha candidate	阿尔法候选人（项目角色）
94 priority snatch-and-grab	优先抓捕任务（行动指令）
95 blood coffee	血腥咖啡（戏称，含讽刺意味）
96 Conflict cappuccinos	冲突卡布奇诺（戏称，含讽刺意味）



3. 课程总结

CAT课程学习的内容

第1讲_计算机辅助翻译技术与工具概况

第2讲_Word在翻译工作中的应用

第3讲_文件格式转换

第4讲_信息检索技术

第5讲_语料库工具及语料库创建入门

第6讲_TradosStudio基本功能-安装设置和功能简介

第7讲_翻译术语工具应用与管理

第8讲_TradosStudio在翻译项目中的综合应用

第9讲_译文质量控制技术与工具

第10讲_机器翻译技术及应用概论

第11讲_机器翻译的译后编辑策略方法与环境

第12讲_影视字幕和配音翻译技术

第13讲_小组CAT学习汇报

第14讲_作业讲评_课程总结

理论基础

译前准备

CAT工具实操

翻译应用实操

翻译技术缩略语及其含义

- **CAT** 计算机辅助翻译
- **TM** 翻译记忆
- **MT** 机器翻译
- **NMT** 神经网络机器翻译
- **LSP: Language Service Provider** 语言服务提供商
- **QA: Quality Assurance** 质量保证
- **TQA: Translation Quality Assessment** 翻译质量评估
- **TEP: Translation Editing Proofreading** 翻译编辑校对
- **XML: eXtensible Markup Language** 扩展标记语言
- **HTML: Hyper-Text Markup Language** 超文本标记语言
- **API: Application Programming Interface** 应用程序接口
- **TMX** 翻译记忆交换格式
- **TBX** 术语库交换格式
- **XLIFF XML Localization Interchange File Format** XML Localization Interchange File Format
- **PE** 译后编辑
- **API** 应用程序接口
- **PDF** 便携式文档格式
- **OCR** 光学字符识别
- **BLEU** 双语评价指标
- **LLM** Large Language Model 大语言模型

翻译技术的基本问题-1 机器翻译相关

1. 三种典型机器翻译的工作原理
2. 当前机器翻译系统存在的缺点
3. 计算机辅助翻译与机器翻译的区别
4. 译后编辑的两种类型特征及应用场景
5. AI 和大语言模型对翻译行业的影响

翻译技术的基本问题-2 CAT软件相关

6. 计算机辅助翻译工具的工作原理
7. 列出5种典型的计算机辅助翻译工具及厂家
8. 翻译记忆库与翻译术语库的区别
9. 翻译项目管理中常见的文件类型和处理流程
10. *SDL Trados Studio* 有哪些功能?
11. *SDL MultiTerm* 有哪些功能?
12. *SDL Trados Studio*的“预翻译”是什么含义和作用?

翻译技术的基本问题-3 翻译项目管理相关

13. PDF文件的类型，转换成DOCX格式的常用工具
14. 简要解释翻译预处理和后处理的具体步骤、任务和影响
15. 简要解释 TM+MT+PE+QA翻译模式的含义
16. 简要介绍翻译质量评估（TQA）的主流标准、工具和工作流程
17. 大语言模型在翻译流程中的应用

通用翻译工具的常用操作

1. Word文件查找和替换特定字符（汉字、阿拉伯数字、英文字母、空格、空白段）
2. PDF转换DOCX步骤与方法（Abbyy FineReader, Adobe Acrobat DC Pro）
3. PDF拆分、合并、编辑的步骤和方法
4. 信息搜索能力（搜索互联网上特定文件格式，PDF, DOC, PPT, XLS等；搜索特定网站；搜索本地磁盘的文件）

计算机辅助翻译软件的常用操作

1. 计算机辅助翻译软件的翻译过程及文件类型（创建项目、翻译记忆库和翻译术语库格式转换、导入、导出，使用Glossary Converter）
2. 计算机辅助翻译中的机器翻译调用操作（SDL Trados Studio如何调用谷歌翻译、有道翻译、搜狗翻译等API）
3. 译文格式质量自动化检查，导出翻译质量检查报告
4. 机器翻译的译后编辑方法（Word中、CAT工具中、在线PE工具）

练习：Trados Studio的典型操作

➤ 你收到需要翻译的一个英文DOCX文件，一个翻译记忆库（SDLTM），一个翻译术语库文件（XLSX）。要求使用SDL Trados Studio翻译成中文，翻译中至少添加一条术语。

➤ 提交以下文件

- 提交译文文件DOCX
- 提交SDLXLIFF文件
- 提交最新的翻译记忆库SDLTM和TMX文件
- 提交最终的术语文件SDLTB和XLSX文件

期末考试加油！

END